

**Afdeling Binnenlands Bestuur
Oost-Vlaanderen**

Gouvernementstraat 1, 9000 Gent
Tel. 09 267 81 11 - Fax 09 267 82 99
binnenland.oostvlaanderen@vlaanderen.be

Mevrouw Wis Versyp
Gemeenteraadslid
Tyl Uilenspiegelstraat

9050 Gentbrugge

uw bericht van
05.01.2010

uw kenmerk
05012010

ons kenmerk
gentbrochuretaal5

bijlagen
1 besluit

vragen naar / e-mail
An De Meester
an.demeester@bz.vlaanderen.be

telefoonnummer
09 267 84 08
09 267 82 99 (f)

datum
3 0 MAART 2010

Betreft: Schorsing– besluit van het college van burgemeester en schepenen van 18 december 2009– vertaling Gentse museumbrochure in het Turks

Geacht raadslid

U diende bij mijn ambt klacht in tegen het besluit van het college van burgemeester en schepenen van de stad Gent van 18 december 2009 inzake goedkeuring voorstel ivm vertaling Gentse museumbrochure in het Turks

Ik deel u hierbij mede dat ik dit besluit in zijn uitvoering heb geschorst met mijn besluit van heden, waarvan u hierbij een afschrift vindt.

Het collegebesluit is strijdig met de Samengeschakelde Wetten inzake het gebruik van talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 11 § 1 van de SWT mogen de plaatselijke diensten uitsluitend de streektaal gebruiken in de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn.

Ingevolge de heersende adviespraktijk van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kunnen berichten en mededelingen bestemd voor anderstaligen in een vreemde taal gesteld worden, mits aan volgende vier voorwaarden cumulatief is voldaan:

1. Het gebruik van een vreemde taal gebeurt ten uitzonderlijke titel, of als overgangmaatregel (is tijdelijk) en in beperkte gevallen
2. Het gebruik van een vreemde taal wordt verantwoord door een bijzonder doel
3. De vreemde taal wordt gebruikt naast het Nederlands
4. De anderstalige tekst moet bestemd zijn voor een specifiek doelpubliek.

Getoetst aan deze vier voorwaarden dient gesteld dat aan 2 voorwaarden niet is voldaan, m.n.:

- de stad toont in casu het uitzonderlijk karakter van de maatregel niet aan en brengt evenmin aan dat het hier gaat om een overgangsmaatregel;
- ten aanzien van het door de stad aangehaalde bijzondere doel, m.n. de integratie van de Turkstalige ouderen, wordt opgemerkt dat het door de overheid zorgen ten behoeve van deze bevolkingsgroep voor vertalingen contraproductief is in de context van de inspanningen die de Vlaamse Regering doet om de inburgering te bevorderen; dat inburgering als doel heeft het verhogen van de kennis van de streektaal om alzo de integratie en de participatie aan de samenleving te vergemakkelijken en versnellen.

De gemeenteoverheid kan het geschorste besluit intrekken. Zij kan het ook rechtvaardigen of aanpassen, in welk geval de Vlaamse Regering het nog kan vernietigen.

Omtrent het verder verloop van dit dossier kunt u u desgewenst bevragen bij het gemeentebestuur.

Hoogachtend



André Denys
gouverneur

VLAAMSE OVERHEID
DE GOUVERNEUR VAN DE PROVINCIE OOST-VLAANDEREN

HET BESLUIT VAN HET COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN VAN
DE STAD GENT VAN 18 DECEMBER 2009 INZAKE GOEDKEURING VOORSTEL
IVM VERTALING GENTSE MUSEUMBROCHURE IN HET TURKS

DE GOUVERNEUR,

Gelet op het gemeentedecreet, inzonderheid de artikelen 248 tot 260;

Gelet op de wet van 19 juli 1966 betreffende de Samengeschakelde Wetten
inzake het gebruik der talen in bestuurszaken, hierna te noemen SWT;

Gelet op het besluit van het college van burgemeester en schepenen van de stad
Gent van 18 december 2009 inzake goedkeuring voorstel ivm vertaling Gentse
museumbrochure in het Turks;

Gelet op de klacht, ingediend bij zijn ambt bij een op 5 januari 2010 ter post
aangetekende brief ;

Gelet op zijn brief, ter post aangetekend op 14 februari 2010, aan het college van
burgemeester en schepenen van de stad Gent met het verzoek om mededeling
van het dossier en van het gemeentelijk standpunt over de klacht tegen het
genoemde collegebesluit van 18 december 2009 ;

Gelet op de brief van de stad Gent, afgegeven op 1 maart 2010, waarbij stukken
en inlichtingen aan het Agentschap voor Binnenlands Bestuur, Afdeling Oost-
Vlaanderen werden bezorgd;

Overwegende dat de stad Gent ter motivering van de vertaling verwijst naar de
heersende adviespraktijk van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)
waaruit blijkt dat in uitzonderlijke omstandigheden een overheid beroep kan doen
op een taal die afwijkt van de taal voorzien door de SWT;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 11 § 1 van de SWT de plaatselijke
diensten uitsluitend de streektaal mogen gebruiken in de berichten,

mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn; dat de vzw SamenAnders de opdracht (de vertaling) uitvoert voor de stad Gent; dat artikel 50 van de SWT bepaalt dat de taalwetgeving doorwerkt in het geval een persoon die niet onderworpen is aan de regeling een opdracht uitvoert voor een persoon die er wel aan onderworpen is; dat dit betekent dat de vzw SamenAnders zich eveneens dient te houden aan de voorschriften van de gecoördineerde wetten; dat de termen 'berichten, mededelingen en formulieren' zeer ruim worden opgevat; dat onder 'mededelingen' verstaan wordt 'inlichtingen die in welke vorm dan ook worden verspreid, dit voor een algemeen of beperkt publiek'; dat de wetgever met berichten en mededelingen dus alle middelen bedoeld heeft die voor de verspreiding van de publicaties van overheidsdiensten worden gebruikt; dat de museumbrochure bijgevolg valt onder de definitie van 'berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn'; dat hieruit volgt dat de museumbrochure strikt genomen uitsluitend in het Nederlands te verspreiden is;

Overwegende dat ingevolge de heersende adviespraktijk van de VCT berichten en mededelingen bestemd voor anderstaligen in een vreemde taal kunnen gesteld worden, mits aan volgende vier voorwaarden cumulatief is voldaan:

1. Het gebruik van een vreemde taal gebeurt ten uitzonderlijke titel, of als overgangsmaatregel (is tijdelijk) en in beperkte gevallen
2. Het gebruik van een vreemde taal wordt verantwoord door een bijzonder doel, bijvoorbeeld *het bevorderen van integratie*, inwinnen van inlichtingen mbt de gebruiken inzake leefmilieu bij allochtone leefgroepen, werving en integratie van allochtonen in de politiediensten, *anderstaligen uitnodigen om deel te nemen aan het Nederlandstalige gemeenschapsleven*, *anderstaligen informeren over het bestaan van een bepaalde dienstverlening*, veiligheid.
3. De vreemde taal wordt gebruikt naast het Nederlands
 - én de anderstalige boodschap bevat niet meer informatie dan de originele boodschap
 - én er wordt aangegeven dat de anderstalige tekst een vertaling is. Dit betekent dat de vertaalde tekst dient te worden voorafgegaan door het woord 'vertaling' en dat er best wordt voor gezorgd dat de vertaling in een andere lay-out (bijvoorbeeld cursief/kleiner) wordt geplaatst.
4. De anderstalige tekst moet bestemd zijn voor een specifiek doelpubliek, wat ook best als dusdanig wordt aangekondigd.

dat getoetst aan deze vier voorwaarden dient gesteld dat aan 2 voorwaarden niet is voldaan, m.n.:

- dat de stad in casu het uitzonderlijk karakter van de maatregel niet aantoot en evenmin aanbrengt dat het hier gaat om een overgangsmaatregel;
- dat ten aanzien van het door de stad aangehaalde bijzondere doel, m.n. de integratie van de Turkstalige ouderen, wordt opgemerkt dat het door de overheid zorgen ten behoeve van deze bevolkingsgroep voor vertalingen contraproductief is in de context van de inspanningen die de Vlaamse Regering doet om de inburgering te bevorderen; dat inburgering als doel heeft het verhogen van de kennis van de streektaal om alzo de integratie en de participatie aan de samenleving te vergemakkelijken en versnellen;

dat in een ééntalig taalgebied anderstaligen dienen gestimuleerd te worden tot het aanleren en het gebruik van de streektaal; dat zowel de overheid en voorzieningen als de anderstaligen hierin hun verantwoordelijkheid dienen op te nemen; dat in die zin het zorgen door een overheid voor vertalingen een verkeerd signaal is naar de anderstaligen toe en tegengesteld is aan de taak van de overheid om in te zetten op taalpromotie en sensibilisering;

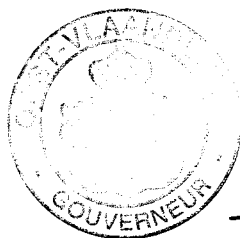
dat laatstvermelde bedenkingen doen besluiten dat het Nederlands de enige taal is waarin de brochure in casu ter beschikking mocht gesteld worden aan het publiek;

Besluit:

Enig artikel: Het besluit van het college van burgemeester en schepenen van de stad Gent van 18 december 2009 inzake goedkeuring voorstel ivm vertaling Gentse museumbrochure in het Turks, wordt in zijn uitvoering geschorst.

Gent, 29.03.2010

Gedr. André Denys



Afgeleverd voor bestuursdienst
Voor concludend afschrift
Voor de gouverneur
de gemachtigde ambtenaar,

A. Meertens